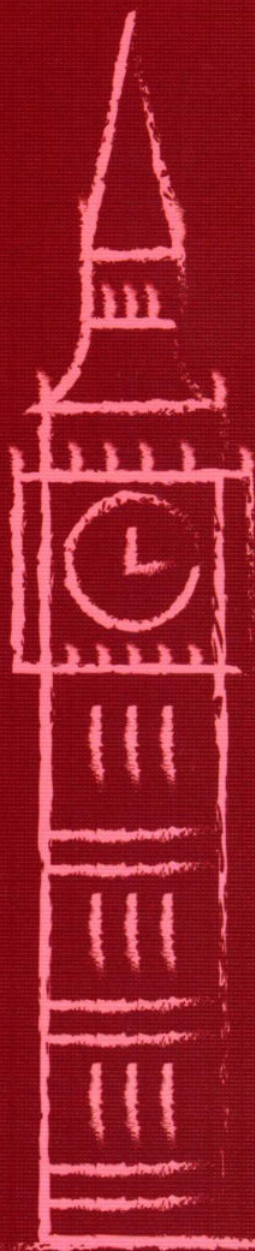


英美文学翻译与 商务英语教学研究

A Study of English and
American Literary Translation and
Business English Teaching

孙悦 著



张外信



知识产权出版社

全国百佳图书出版单位

英美文学翻译与 商务英语教学研究

A Study of English and
American Literary Translation and
Business English Teaching

孙悦 著



知识产权出版社

全国百佳图书出版单位

图书在版编目(CIP)数据

英美文学翻译与商务英语教学研究 / 孙悦著. —北京: 知识产权出版社, 2019.8
ISBN 978-7-5130-6393-7

I. ①英… II. ①孙… III. ①英国文学—文学翻译—研究 ②文学翻译—研究—美国 ③商务—英语—教学研究—高等学校 IV. ①I561.06 ②I712.06 ③F7

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第174375号

内容简介

本书系统地阐述了英美文学翻译的相关内容,并结合高校英语专业工作实际,围绕高校商务英语的教学理论、教学指导思想、商务英语语言特征、教学实践方法以及核心素养下沟通能力的培养等问题一一展开细致而全面地论述,层层深入,步步推进,以期达到理论联系实际,原理指导实践,知行合一的效果。

责任编辑:张冠玉

责任印制:孙婷婷

英美文学翻译与商务英语教学研究

YINGMEI WENXUE FANYI YU SHANGWU YINGYU JIAOXUE YANJIU

孙悦著

出版发行: 知识产权出版社有限责任公司

电 话: 010-82004826

社 址: 北京市海淀区气象路50号院

责编电话: 010-82000860 转 8699

发行电话: 010-82000860 转 8101

印 刷: 北京建宏印刷有限公司

开 本: 720mm × 1000mm 1/16

版 次: 2019年8月第1版

字 数: 222千字

ISBN 978-7-5130-6393-7

网 址: <http://www.ipph.cn>

<http://www.laichushu.com>

邮 编: 100081

责编邮箱: laichushu@cnipr.com

发行传真: 010-82000893/82005070/82000270

经 销: 各大网上书店、新华书店及相关专业书店

印 张: 14

印 次: 2019年8月第1次印刷

定 价: 69.00元

出版权专有 侵权必究

如有印装质量问题,本社负责调换。

前言

PREFACE

随着国家“一带一路”倡议的提出和经济社会的快速发展，社会对于外语人才的需求逐渐增大。在国内众多高校中，大多数高校都开设了英语专业，它们成为培养商务英语人才的重要基地。在高校商务英语教学过程中，英美文学与翻译是重要的课程之一，对于提升学生语言综合素养具有至关重要的作用。然而，在实际的教学中，由于英美文学与翻译课程无法直接提高学生英语的应试能力，往往得不到重视，教师和学生通常会将精力集中在基础课程上，从而忽略了对英语综合素养的提升。

在高校商务英语课程体系中，英美文学与翻译应该占据重要的地位。但在现代高校商务英语课程设置中，英美文学与翻译课程一般会被安排在高年级的选修课中，低年级学生往往接触不到它。但是在高校学习期间，低年级正是夯实文学文化基础的关键阶段，在低年级接触英美文学文化课程，有利于提升学生的学习兴趣，帮助学生奠基学习基础。对于高年级学生而言，随着年级的增长，就业等压力逐渐增大，能沉下心来学习英美文学作品是比较困难的，因此英美文学与翻译课程被安排在高年级，不利于提升课程效果。在接触英美文学作品的过程中，很多原著晦涩难懂，对于学生而言，学习难度较大，而通过英美文学与翻译课程的学习，商务英语学生可以接触到更多的英美文学作家作品，掌握相关知识，为未来深入阅读英美文学作品扫清障碍。

此外，在英语学习过程中，还要注重英语文化的学习。随着商务英语课程教学改革的不断深入，在商务英语人才培养过程中，越来越强调文化教学的重要性。在教学过程中，若想帮助学生构建英语学习体系，就要强化学生对于英语文化的理解和认知。英语文化和应用习惯蕴含于英美文学作品中，通过学习英美文学作品，可以帮助学生理解和强化英语知识，掌



握用语习惯，进而提升英语的综合素养。在开展英美文学与翻译教学过程中，存在的另一个问题是专业教师的缺失。很多教师没有专门学习过英美文学知识，存在着专业性不足的问题。同时，由于教师年龄普遍偏低，教学经验不足，自身对英美文学作品阅读量不够，对于文学作品的理解和鉴赏能力不强，因此在开展教学的过程中，仍然存在着诸多问题，不利于教学效果的提升。在开展教学的过程中，许多教师采取的教学模式也比较单一，难以提升学生的兴趣和积极性。

鉴于上述现象和问题，本书在前三章系统地阐述了英美文学翻译相关内容。第一章详细、系统地阐释了英美文学翻译的理论来源，具体的翻译技巧和策略以及文化差异和语境等影响因素；第二章就中西方思维方式差异进行了比较分析与研究，探究其与语言翻译之间的关系；第三章结合教学实践，对英美文学在翻译教学中的应用及策略进行了新的探索。此外，通过第四章至第八章，笔者结合个人工作实际，将多年来的教学经验及心得进行总结、归纳、梳理和提升，围绕高校商务英语的教学理论、教学指导思想、商务英语语言特征、教学实践方法以及核心素养下沟通能力的培养等问题展开细致而全面地论述，层层深入，步步推进，以期达到理论联系实际，原理指导实践，知行合一的效果。

总之，在高校课程体系建设中，英美文学翻译课程和商务英语课程占据着同等重要的地位，是提升学生英语能力的重要载体和平台，同时对于提升学生的综合语言素养和跨文化交际能力也具有积极的作用。在教学实践中，要注重学生语言文化素养的培养，同时帮助学生构筑英美文学与商务体系，提升学生英语学习的效果。然而，在英美文学翻译课程与商务英语课程的教学实践中，仍然存在着诸多问题。探索进行英美文学翻译课程与商务英语课程改革的有效途径和方法，对于提升高校外语教学水平，打造“双一流”大学和学科，实现教育优先发展战略和教育现代化目标，服务“一带一路”倡议等具有至关重要的意义和作用。

目录

CONTENTS

第一章 英美文学翻译	1
第一节 西方翻译理论	1
第二节 英美文学作品的文本翻译价值与技巧	18
第三节 文化差异对英美文学翻译的影响	29
第四节 语境对英美文学翻译的影响	41
第二章 中西方思维方式比较与翻译	47
第一节 中西方思维方式与英汉语言逻辑比较	48
第二节 中西方思维差异与英汉语言翻译比较	56
第三章 英美文学翻译的实践探索	66
第一节 英美文学作品在英语教学中的应用	66
第二节 英美文学与翻译教学现状	74
第三节 英美文学翻译教学策略	83
第四章 商务英语的教学理论	86
第一节 商务英语的教学思想	86
第二节 商务英语的教学原理	98
第五章 商务英语教学的指导思想	113
第一节 商务英语教学目的的系统认识	113
第二节 商务英语教学中的语言观、商务观、方法论、人文性	123
第三节 对商务英语教学思路的全面思考	135



第六章 商务英语及商务英语的语言特征	139
第一节 商务英语的词法特征	140
第二节 商务英语的句法特征	145
第三节 商务英语的语篇特征	151
第四节 商务英语的修辞特征	159
第七章 商务英语的教学方法与教学实践	165
第一节 案例教学法的主要特征及应用	165
第二节 任务教学法的概述及教学实践	172
第三节 情境教学法的理论及课程教学	177
第四节 项目教学法的概述及具体实施	185
第五节 交际教学法的内涵及教学应用	189
第六节 电子商务英语的教学法及其发展现状	195
第八章 核心素养理念下商务英语沟通能力培养	199
第一节 核心素养理念下商务英语专业学生沟通能力的培养模式	199
第二节 商务英语谈判与沟通的策略技巧及启示	204
第三节 商务英语谈判与沟通在教学中的应用	210
参考文献	215

英美文学翻译

第一节 西方翻译理论

西方国家拥有悠久的翻译传统，从事翻译工作的译者为西方人类文明的发展做出了极大的贡献。翻译是一项古老的活动，语言的翻译几乎与语言本身同样古老。中西方翻译理论因其不同的哲学思想、价值观念和语言文化背景，形成了不同的翻译理论体系。西方翻译理论借于西方民族的思维方式，具有严格的方法论、精确系统的理论描述、细致的定量和定性分析等特点。第二次世界大战结束后的西方翻译研究更是异常繁荣，翻译大师不断涌现，翻译流派层出不穷，在翻译理念、翻译思想、翻译方法和研究视角等方面不断翻新，成果显著。同时，译介和引进当代西方翻译理论的成果也大大加强了中西方翻译理论的交流与对话，对创建具有中国特色的翻译理论与研究大有裨益。

翻译的历史与语言的历史同样久远，自从人类具有了语言交流的能力便开始从事翻译活动。可以说，人类的翻译活动是伴随着人类的文明和文化一同进步和发展的。文化与文明的历史弥新与翻译事业的蓬勃发展密不可分，西方世界很早就拥有了翻译历史和传统。古罗马时代的翻译理论家西塞罗曾经把翻译划分为两类功能：解释员和演说家。于是，随后的西方翻译理论便开始围绕着直译与意译、逐词译与自由译、忠实与否，以及是否准确等问题而展开，并且绵延不绝。

雅各布森曾将翻译分解成为三大类：语内翻译、语际翻译和符际翻译。依此来划分的话，人类的翻译活动几乎同人类本身的发展历史一样古老而久远。追溯到公元前3000年，亚述帝国就已经开始形成比较正规的文字翻译。公元前18世纪，巴比伦王国时期由国王汉谟拉比国王统治，国家



的许多法令法规均被翻译成多种语言和文字而下达到百姓手中，许多政务和政令也必须经由翻译者的协同参与协作才能够得以真正实现。在《圣经》“旧约·以斯帖记”中也曾经就翻译在政府管理工作中所发挥的积极作用而被使用文字记载下来。国王委派书记按照吩咐将各省各族的文学和方言统一采用犹太人的语言文字和方言进行撰写，拟成谕旨传达给127省的犹太人以及总督省长的首领。为了便于向犹太人传达上帝的神谕，公元前4世纪末，还出现了类似今天口译形式的翻译样式，即人们被召集在广场上，由文士宣读神的律法书并讲明涵义，让老百姓有所了解。公元前3世纪，《七十子希腊文本圣经》和《荷马史诗》的拉丁语译本也相继在埃及的亚历山大城和罗马问世。

依此看来，西方世界的翻译活动至今已拥有了两千多年的悠久历史。在这两千多年的历史长河中，翻译在促进人类文化交流、增进人与人之间相互理解以及人类和谐共处、和平共生等方面均发挥着积极的作用。与此同时，也不断涌现出了大批优秀的翻译理论和实践家，他们拥有大量的实践经验，通过不断累积，最终探索出众多有价值、有意义的可行性翻译方法和实战技巧，从而形成了一套较为完备的翻译理论体系。

然而，西方的翻译理论家对于西方翻译活动和翻译理论的历史划分常常莫衷一是。纽马克以重大翻译活动作为划分西方翻译理论发展阶段的标志性节点。奈达则根据翻译思想的发展历程将西方翻译归纳为语文学翻译、语言学翻译、交际学翻译以及社会符号学翻译四大类。斯坦纳提出了西方翻译理论研究大体经历四个阶段：①古典译论至18世纪末，泰特勒和坎贝尔翻译三原则的发表；②从施莱尔马赫至20世纪中叶；③第二次世界大战后至20世纪70年代，以翻译语言学派的兴起为标志，以维内、奈达、穆南和卡特福德为代表；④20世纪70年代至今，其标志为新兴学派林立，跨学科研究蓬勃发展。根茨勒则依据翻译思想为标准，将现代翻译理论划分为美国翻译培训派、翻译科学派、早期翻译研究派、多元体系派以及解构主义派五大流派。国内翻译家刘宓庆先生基本采用了上述斯坦纳所提出的四个阶段的分类方式。另外，谭载喜先生还将西方翻译划分为六个时期：①发轫于公元前4世纪的肇始阶段；②罗马帝国的后期至中世纪初；③中世纪时期；④文艺复兴时期；⑤近代翻译时期，即19世纪至20世纪上半叶；⑥第二次世界大战以后至今。



总而言之，上述翻译理论研究的历史界定和流派的划分，本身就体现出翻译研究视角的不同差异、研究的焦点和重心，以及跨学科研究成果的交互作用。下面仅就轻历史划分、重翻译思想界定、薄古厚今的方法，按照时间顺序将西方翻译理论的发展粗略地划分为三个时期：古典译论时期，公元前3世纪至18世纪末；近现代译论时期，18世纪末至20世纪初及当代译论时期，20世纪初至今。

一、古典译论时期

西方的翻译活动可以追溯到公元前3世纪。那时候，有书面文字翻译的作品已经出现：72位犹太学者在埃及亚历山大城对《圣经·旧约》进行了翻译，也就是被后世所说的《七十子希腊文本圣经》；罗马作家安德罗尼柯也将《奥德赛》翻译成了拉丁语。涅维乌斯、恩尼乌斯及后来的普劳图斯、泰伦斯均使用拉丁文翻译或者改编过《荷马史诗》以及古希腊著名悲剧家埃斯库罗斯、索福克勒斯、欧里庇得斯和米南德的戏剧作品等。公元405年，哲罗姆依照希伯来原文将《通俗拉丁文本圣经》翻译出来，不仅使拉丁语读者能够进行标准的《圣经》拉丁文诵读，而且该译文后来成为罗马天主教唯一认可的翻译版本。在中世纪，由于宗教权力的不断加强，为使百姓拥有自己的《圣经》文本，教会神职人员用民族语言将《圣经》进行翻译的活动日趋普遍。基督教西哥特主教乌斐拉曾经使用哥特语来翻译《圣经》。从7世纪至8世纪初，阿尔德姆、阿尔弗烈德国王、阿尔弗里克等都曾使用英语翻译过《圣经》的部分片段和章节。巴格达、西班牙的托莱多及意大利的西西里均为当时西方翻译和学术活动的阵地和中心，亚里士多德、柏拉图、盖伦希波克拉底等人的许多经典古典哲学和科学杰作都被翻译了出来。随后，法国的欧雷斯米、意大利诗人但丁、德国的维尔、英国的乔叟、威克利夫等人都成为了非常活跃的翻译家。

文艺复兴时期古希腊罗马文学、艺术和科学重新被发现并且得到了繁荣，这极大地推动了古典文化的传播与发展，使《圣经》、古典文学名著及其他人文类科学作品的翻译达到了新的高潮。这一时期著名的翻译家包括荷兰的伊拉斯谟、德国的马丁·路德、法国的阿米欧、多雷、英国的诺斯、荷兰德、查普曼等。西方国家大规模广泛的翻译活动不仅为翻译理论



的构建提出了积极的要求，同时也为译论的蓬勃发展提供了丰厚而肥沃的土壤。许多译论名家同时也是翻译家、文学家、作家、哲学家或艺术家，这使译论研究具有鲜明的跨学科或学科交叉的特点，同时具有明确的实践性特征。这一时期最著名的古典翻译理论家包括西塞罗、贺拉斯、哲罗姆、奥古斯丁和马丁·路德等。

西塞罗不仅是古罗马的政治家、哲学家和演说家，同时也是翻译家与翻译理论家。在他的著作《论善与恶之定义》和《论最优秀的演说家》中，西塞罗传承了柏拉图的艺术观点，不以僵化的思想原则来指导翻译中的模仿，从而使原文的风格遭受损害。他认为，译者不是解释员，而是作为演说家来进行翻译的……不是逐字逐句翻译，而是要保留语言的总体风格和力量。这一观点对后来的翻译理论与实践研究工作具有巨大而深远的影响。西塞罗还指出，译者需要充分考虑目标语言读者的语言习惯与风格，用合适的语言打动他们，从而为读者或听众留下深刻的印象。翻译所要表达的不仅仅是原文的语言形式，而要传达原文的意义和精神，这是对原著的二度创作，重新塑造，因此从事文学作品翻译的译者需要拥有对文学的敏锐和天赋。由于各种语言的修辞手段相互之间有相通之处，因此完全有可能在翻译中实现风格上的对等。

贺拉斯是罗马帝国初期著名的诗人和文艺评论家，其代表作是《论诗艺》。他在文学评论和翻译理论方面深受西塞罗的影响，主张翻译应该灵活，反对逐字逐句生搬硬套、僵化翻译、硬译和死译等，坚持翻译应该“意义对意义”。同时，贺拉斯还认为为了丰富民族语言，提升作品的表现力，在创作和翻译中不应默守成规，在必要时可以创作出新词或是引入外来词汇等。他倡导“忠实原作的译者不适合逐字死译”，这一论断常常被翻译家所引用，而成为了灵活翻译、意译者用来批评直译和死译的著名论述。

哲罗姆被列为西方四位权威神学家之一，他精通希伯来语和拉丁语，酷爱拉丁文学。他不仅完成了第一部“标准”拉丁文《圣经》的翻译，而且还提出了一个非常有见地的翻译理论和实用翻译原则：

首先，它强调了各种语言形式的差异，并提倡在翻译中应避免直译。翻译应忠实于原始内容，语言形式和词汇变化的偏差不仅是允许的，而且有时是必要的。



其次，翻译方法应根据原始文本的不同而有所不同。宗教翻译，例如《圣经》的翻译，应主要使用直译，因为在《圣经》中，“词序……是一种玄义对《圣经》原文的句法结构不得有半点改动，否则就会损害《圣经》的深刻含义，降低译文的价值”。在文学翻译中，主要采用自由意译的方法，翻译人员可以而且应该以易于理解的方式传达原作的含义。

再次，在《圣经》翻译中否定了“上帝的感召力”。在翻译中，他敢于添加、修改和纠正《七十子希腊文本圣经》；指出对《圣经》的正确理解应该依赖于广泛的语言技能和语言技能的熟练程度，并且不能指望上帝的感召力。

最后，由于翻译是一种创作，译者可以有自己独特的风格特征，而优秀的翻译译本能够与原作媲美比较。

与哲罗姆同时代的奥古斯丁是一位著名的神学家和哲学家。虽然自己翻译的作品并不多，但他的翻译理论极具价值。他的翻译观主要体现在《论基督教育》《旧约·诗篇》的解读和一些书信上。奥古斯丁认为，首先，一个好的译者必须精通两种语言，熟悉要翻译的材料内容，并且具有一定的整理能力。他将翻译的风格与翻译作品的读者连接起来，认为翻译的启蒙文本需要简单而朴素的样式；对上帝的赞美文本要采用优雅的风格；规劝和引导性文本需要庄严的风格。其次，奥古斯丁在翻译中运用了亚里士多德的符号学理论，强调了所指、能指和判断的三角关系，并将意义与语言形式区分开来。他认为意思是“常数”，是至关重要的。在翻译的单位上，奥古斯丁提出词语是翻译的基本单位，更偏向于直译，强调形式和结构的对称性。最后，奥古斯丁还认为为了取得成功，《圣经》的翻译必须是“上帝的感召力”，所以他称赞希腊文本，反对哲罗姆翻译的希伯来文的《通俗拉丁文本圣经》。

西塞罗、贺拉斯和哲罗姆顺畅的译风以及突破字面翻译和原始语言形式枷锁的勇气为后来的翻译研究开辟了一条新的道路。奥古斯丁对古代符号学的研究和探索后来被英国17世纪著名哲学家约翰洛克所借用，成为了索绪尔语言符号学理论思想的来源。随着罗马帝国的衰败，欧洲进入了黑暗的中世纪。在宗教势力的强权限制和异族的统治下，西方翻译活动和翻译研究几乎处于停滞状态。翻译研究仅限于严格模仿原始语言与完全尊重译文的争论之中，直到文艺复兴时期翻译理论才开始出现了新的转机 and 突



破，马丁·路德就是最杰出的代表之一。

马丁·路德是德国宗教改革的领导者和翻译家。他的《新约》翻译自希腊文原文，《旧约》翻译自希伯来文，它们分别于1522年和1534年出版。《圣经》的德文翻译版本成为德语的模范，对德国民族语言的发展产生了前所未有的作用。除此之外，他翻译的《伊索寓言》也体现出了很高的文学价值。路德对翻译理论的突出贡献主要体现在：首先，主张翻译语言要通俗易懂，易被一般公众所接受。他坚持人文主义语言观，认为不同语言在结构和词汇方面不可能完全等同。因为《圣经》的读者是百姓群众，所以翻译需要采用正宗的德语，而不是拉丁语式的德语，从而摆脱了传统原则，主要原因有五，第一，《圣经》只能用拉丁文来做直接翻译。提倡要让《旧约》中的先知用自然的德文来说话。第二，路德认为只有使用自由意译才能在一定程度上重现原文的形式、风格和精神实质。第三，翻译者应该尊遵从原文，深刻理解原文的精神本质，不要轻易相信教会神职人员的传统解释。为了重现原文的精神本质，翻译人员可以添加并补充原文中不包含，但在行文之间存在着的引申含义。第四，翻译还要依靠集体智慧来进行集思广益。第五，路德总结出翻译者应尊崇的七项原则：可以改变原始文本的词序；可以使用语气辅助词；可以添加和补充连词；可以进行省略；可以利用短语来代替单词；可以将比喻改变成非比喻用法，反之也可以；注意文字的变异和翻译的准确。

路德的翻译理论借鉴了荷兰翻译理论家伊拉斯谟的研究成果，并将伊拉斯谟的语言学方法应用于对《圣经》的解释中，这是理解原文的关键。在路德之后，著名的翻译理论家还包括法国的多雷，英国的诺斯、荷兰德和查普曼，他们都在理论上探索了民族语言的翻译活动，使古典翻译理论突破了中世纪宗教黑暗势力的藩篱和枷锁，逐渐向近现代翻译理论时期顺利过渡。

二、近现代译论时期

17世纪至20世纪初是西方翻译理论史上一个至关重要的发展时期。虽然各国翻译活动的规模幅度略低于文艺复兴时期，但是翻译的主题更为广阔。就法国和俄国两国而言，翻译活动的巅峰就出现在这个时期。在过



去的三百多年里，西方国家涌现出大量优秀的翻译者，并出版了举世瞩目的文学和人文科学领域的翻译著作。在翻译理论方面，这一阶段也被称为“史无前例的黄金时期”。翻译理论家们开始超越狭隘的研究范围，突破更为广阔的研究视野，创造出更为全面而系统的理论模型，非常具有普遍性和推广意义。德莱顿研究翻译的系统，泰特勒出版了《论翻译的原则》，阿诺德和纽曼以荷马史诗为主体展开论争，歌德、施莱尔马赫与洪堡从语言学和文学角度深入探讨了翻译和俄国在翻译实践与理论研究方面的文艺学观点等，这些都极大的推动了翻译的深层次、多视域研究，为翻译研究探索出崭新的、科学化研究之路。

在法国，翻译理论主要是以德·阿伯兰库提出的翻译原则和方法为主体而展开的古代与现代、准确与自由之间的斗争。德·阿伯兰库主张翻译应迎合国内读者的口味并强调可读性，允许添加、删除和修改，甚至自由发挥，他并不十分注重翻译的忠诚度，人们称其为“自由翻译流派的总代表”，因此主张美丽而不忠实的自由翻译流派也曾一度成为翻译理论研究的主流。坚持准确翻译的理论家德·梅西里阿克则认为偏离了原作意义的译文不是翻译，而是背叛。他提倡在原作中不得“塞进私货”，不允许删改或者破坏原意。而于埃和德·图雷尔则倡导要采取折中的翻译观点。最终，这一争论一直持续到了18世纪的中期。尽管18世纪、19世纪被法国誉为是翻译活动的黄金鼎盛期，几乎所有伟大的作家文豪都是卓越杰出的翻译家，其中包括伏尔泰、雨果父子、夏多布里昂、波德莱尔等，但是在翻译理论方面最有建树和成就的当属巴托。

巴托在《论文学原则》中细致讨论了翻译问题。他认为，在翻译活动中，译者是从属性的，原作者是主人，翻译者只是仆人。他只能忠实地再现和反映原作者的原始思想和风格，不能逾越仆人身份进行再创作。任何修改、添加或删除都是不允许的。具体的翻译思想可归纳如下：尽量保持原始语序；保留原意义表达的顺序；翻译句子的长度与原文相同；重现连词；避免自由翻译；可以纠正原文，但首先要强调形式上的对等。巴托的翻译思想更加倾向于重视原文作品和注重形式，但他从语言技巧的视角对翻译进行了分析，并将语法结构和句子顺序应用到翻译研究之中，这对当时的法国乃至整个西欧的翻译界都产生了积极而深远的影响。

18世纪以后，俄国的翻译实践和理论研究均得到了极大的发展。罗蒙



诺索夫首次扬弃了对国外语言形式的模仿，主张使用本国的口语化语言。普希金认为，翻译者在选择翻译材料时应具有自己独到的见解，在处理原作时要享受足够的自由空间，提倡灵活翻译，反对死译。他还允许对原作的添加、删除和改写，使翻译作品在审美和艺术上均超越原著。但他也主张翻译应该尽可能保留原文的独有特色。在翻译的实践中，茹科夫斯基放弃了早期文化翻译的方法，也就是随意将原作的时间和地点进行修改，甚至还会将外国人名修改成为俄国人的名字，以此来迎合俄国大众读者的口味和阅读习惯。他指出，译者在诗歌和散文翻译中的地位是截然不同的。也就是说，在诗歌翻译中译者是原作者的竞争对手，是原作者的敌人；而在散文翻译中译者又成为了原作者的奴隶，只能遵循原作、模仿原作。因此，在诗歌翻译中，翻译者被赋予了更大的创作空间和自由发挥的余地。到了19世纪，别林斯基也提出了相似的观点：首先，拟翻译的作品必须是优秀的古典文献，内容丰富充实；其次，要忠于原文的精神实质，反对字当句对；最后，艺术作品的译者必须是艺术家。由此可见，俄国翻译理论的特点是要注意被翻译作品的思想性，提倡思想内容和形式的统一，并且还要注重目标译文的读者。

英国在近现代翻译理论历史中，最值得众人瞩目的几件大事分别是《圣经钦定本》的翻译和出版、德莱顿翻译理论的诞生、坎贝尔与泰特勒翻译三原则的发表以及阿诺德与纽曼关于翻译原则的争论之战。

17世纪《圣经钦定本》的翻译和出版是英国乃至西方翻译史上一大创新。《圣经钦定本》与古希腊文《七十子希腊文本圣经》、古罗马安德罗尼柯翻译的《奥德赛》和哲罗姆所译的《通俗拉丁文本圣经》被称为翻译史上的四大杰作，对翻译理论的发展产生了广泛而深远的影响。首先，《圣经钦定本》是集体智慧的结果，47名大学学者划分成六组，承担着各自的翻译任务；其次，翻译者都拥有比较多的参考书目，吸收并借鉴了大量不同文献的精华。因此，当时《圣经》的学术研究成果，无论是从学术性还是从忠诚度方面都大大超越了先前的英文译本；再次，翻译者需要严格遵从翻译规律，尽量杜绝个人偏见和任意添加或是删改的现象；最后，《圣经钦定本》中英语母语占据93%，它简单易懂、朴素大方、优雅美丽，对后世英国宗教、文化和英语语言文学等都产生了不可估计的意义和影响。



德莱顿是集诗人、翻译家和译论家于一身的重要人物。在许多论文和序言中，他曾经明确指出了全面而系统的翻译观点：首先，他认为翻译是艺术，译者需要具备艺术气息和敏锐的艺术鉴赏力以及丰富的感染力和表现力，从而掌握和再现原作的艺术特质和魅力。他提出，对于缺乏翻译禀赋的人来说，具体细致的翻译规则只能令他越发成为丑态百出的小丑。其次，翻译者需要考虑翻译作品的受众以及对象，方言的翻译应该基于读者的接受程度和理解能力，并且可以酌情借用一些外来词汇。但是，这些都应该经过仔细斟酌和考量，力争恰到好处。再次，翻译者是原作者的奴隶，他们只能在别人的庄园里辛勤劳作，如同葡萄被修剪并且整理，但所酿造出的葡萄酒却还是主人的。最后，德莱顿大致将翻译分成三大类：逐字翻译、意译和拟作。他认为逐字翻译是戴着脚镣在跳舞，而拟作又类似于创作，与原作的形貌相分离，因此他提倡重视意义而忽略语言形式的意译，这样既不会过分随意也避免了过于拘泥形式而显得沉闷呆板。德莱顿翻译的三分法冲破了传统二分法（直译与意译）的束缚，是西方翻译史上的一次重大发展，具有重要的启迪意义。

泰特勒的翻译理论和思想主要出现在《论翻译的原则》一书中，这本书是有关西方译论的首部著作。书中泰特勒提出了著名的翻译三原则：①翻译者应该精通原文的语言和体裁，并且充分重现原文的思想。在翻译中，译者对原文的加减自由度有限，增加必不可少的内容，减少多余的内容又不至于破坏到原作的效果。②翻译者应该具备对原作创作手法和风格准确的判断力和鉴赏力，想象着若是原作者使用目标翻译语言进行创作，将如何进行表达，这样可以使译作与原作的风格和手法等同起来。③译作应该与原作同样通顺。虽然译者是模仿者，但是翻译者不能够完全复制原始作品的写法和技巧，需要使用自己的语言和方法来传达原作的精髓和本质。

除此之外，泰特勒还认为诗歌需要用诗歌的语言和形式来进行翻译，优秀的译文能够使读者领略到原著的优势和魅力，并且能够产生共鸣。他提出的忠诚度、一致性和流畅性的三个原则成为了许多译者遵从的信条，并且对19世纪、20世纪翻译理论的发展产生了积极而深远的影响。

在近现代英国翻译理论中，阿诺德和纽曼关于荷马史诗译文的不同论断也具有积极作用和意义。阿诺德认为翻译者需要具备诗人的鉴赏力，应



该保持荷马史诗的基本特质，翻译应该如诗歌一样，与原作具有相同的吸引力，而对于译文忠诚度的考量和判断不应该取决于普通的读者，而应该依赖于学者们。纽曼则持不同观点，他提出荷马史诗的翻译必须体现古希腊历史和文化的特质。他认为，首先，译者要关注读者的反应，而不是学者的反应；其次，翻译不可能等同于原著，尤其是经典之作，二者没有可比性。由于翻译规则、技巧和观察视角的差异，这些论点很难分辨正确与否。然而，也正是由于他们的观点针锋相对才使当时的学术氛围异常得浓厚与活跃，从而为促进翻译理论的多角度和多层面的研究发挥了积极的推动作用。

德国近现代翻译理论历史上最著名的理论家应该当属歌德、施莱尔马赫和洪堡三位了。著名翻译理论家歌德的主要贡献在于将翻译分为三个连续类别：信息翻译、近似创作的改译和逐行对照翻译。他认为第三种是最终极和最高级的翻译，可以产生与原著具有同等效力的优秀译文，之所以称之为优秀是因为它能够引导和带领读者回归到原文。另外，歌德强调诗歌具有不可翻译的特性，但对诗歌的翻译又是绝对有必要的，因为人类在思维和语言上存在着相同点，不同语言之间的交流也是有可能的。除此之外，他还提倡翻译应该简单而朴实，无论是诗歌还是散文，翻译都应该采用简单而易懂的散文体例。很明显，歌德主张译论中的直接翻译；语言方面更倾向于地道的本族语言。

施莱尔马赫是西方近现代翻译理论史上最著名的理论家之一，他提出人类思维由语言决定，即语言决定思维论。这对于洪堡以及后来的萨丕尔-沃尔夫假说和跨文化交际理论均产生了重要而深远的影响。他主张诠释学，其中包括语法释义和心理释义在内的检验语义，认为译者不能被动地接受原作，而应该积极地进行创作，要基于原作者的精神过程和思维轨迹。他第一次指出翻译应该区分笔译和口译，笔译属于创作性活动，而口译更类似于机械性活动。同样地，翻译还可以划分为真实翻译和机械翻译，真实翻译是文艺和自然科学作品的翻译，它要求翻译者具备独立的思考方式和创造能力，并且拥有较强的理解和表达能力。而机械翻译仅涉及商务洽谈类口译，一般掌握两门语言即可胜任，要求质量并不高，涉及一些可见且定义明确的内容。除此之外，施莱尔马赫还将翻译划分为两种翻译路径：顺从原作及顺从译作。顺从原作是让读者接近作者，翻